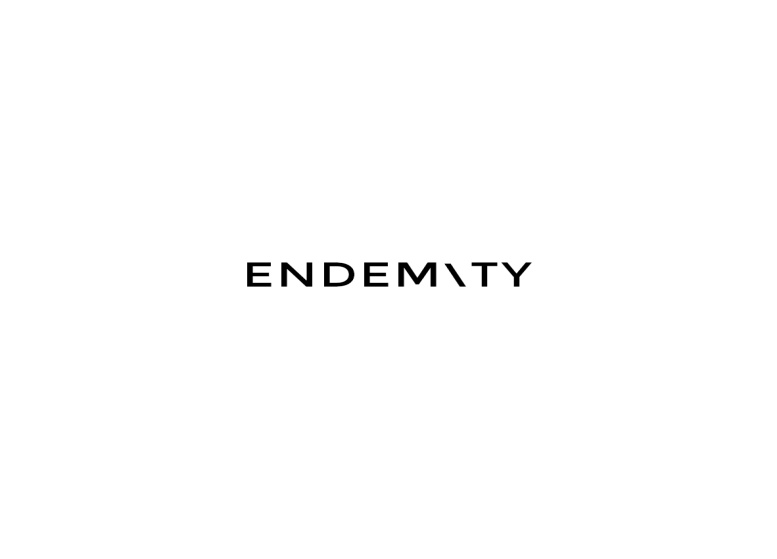
**PROGRAM:**

***festiwal literatury europy środkowo-wschodniej***

**3.10 | 18:00 | Biblioteka Raczyńskich\_Plac Wolności 19\_Galeria Edwarda\_Sala im. Edwarda Raczyńskiego**

**Życie jak w zeszycie. Wernisaż rysunków Helgi Hoškovej-Weissovej, rozmowa o twórczości literackiej autorki i projekcja filmu *Helga W. Maluj, co widzisz*.**

Goście: Petr Janyška - dyrektor Czeskiego Centrum w Warszawie, Aleksander Kaczorowski – eseista, tłumacz literatury czeskiej, autor przekładu *Dziennika Helgi*

Otwarcie wystawy rysunków dziecięcych z czasów pobytu w Auschwitz czeskiej autorki oraz dyskusja poświęcona jej książce pt. *Dziennik Helgi* – z udziałem dyrektora Czeskiego Centrum w Warszawie Petra Janyška i tłumacza Aleksandra Kaczorowskiego, zwieńczona projekcją filmu dokumentalnego, opisującego walkę o życie bohaterki, wygraną z pomocą bloku rysunkowego, farb i kredek.

W roku 1944 Helga wraz z rodzicami trafiła do obozu koncentracyjnego w Oświęcimiu. W obozie zabraniano rysować dorosłym, jednak zabawy małej dziewczynki nikt nie traktował poważnie – tylko dlatego jej prace miały szanse przetrwać. Tak powstała jedna z najbardziej wyjątkowych dokumentacji życia w obozie. Zeszyt, w którym dziewczynka zapisywała swoje wrażenia oraz rysunki i komentarze, stryj zamurował w jednej ze ścian w Terezinie. Po wojnie udało się jej odzyskać dziennik, który później uzupełniła o kolejną warstwę wspomnień. W rezultacie do szerokiego grona odbiorców dotarł wyjątkowo sugestywny i autentyczny komentarz, odnoszący się do kwestii dzieciństwa i dorastania w obliczu zagłady. Na treść tej wypowiedzi składają się zarówno rysunki małej dziewczynki, jak i słowa pisane przez dojrzałą kobietę.

Prowadzenie: Tomasz Kowalski – polonista, teatrolog i publicysta.

Współorganizator wystawy: Żydowski Instytut Historyczny im. Emanuela Ringelbluma

**4.10 | 17:00 | Kluboksięgarnia Głośna\_ul. Św. Marcin 30**

**Cóż tam, poeto, w polityce? Spotkanie z Benediktem Dyrlichem**

Jak poeta trafił do parlamentu, co poezja może zrobić polityce, co grozi poecie, który jest politykiem? Między innymi na te pytania spróbujemy odpowiedzieć razem z górnołużyckim poetą i zarazem członkiem niemieckiego parlamentu, Benediktem Dyrlichem. Autor śmiałych erotyków, zawartych w tomie pt. *Trzecie Oko*, opowie nam o zderzeniu swojej wrażliwości i artystycznego niepohamowania z okutą w konwenanse i paragrafy rzeczywistość obyczajowo-polityczną. Poeta przypomni także swoje wcześniejsze utwory i być może odkryje przed uczestnikami nowe.

Spotkanie poprowadzi prof. Mieczysław Balowski – historyk literatury, kierownik Zakładu Języków i Literatur Zachodniosłowiańskich w Instytucie Filologii Słowiańskiej UAM.

**5. 10, 12.10, 19.10 | Wydział Nauk Politycznych i Dziennikarstwa UAM\_ul. Umultowska 89A**

**Warsztaty reporterskie z Włodzimierzem Nowakiem**

Prowadzone przez wieloletniego reportera Gazety Wyborczej Włodzimierza Nowaka warsztaty, skierowane są do młodzieży chcącej swoje uczestnictwo w kulturze wykazywać poprzez pracę dziennikarską. Motywem przewodnim trzydniowych zajęć będą kręgi kulturowe Europy Środkowo-Wschodniej. Praca z uczestnikami przebiegać będzie w rytmie regularnych spotkań grupowych oraz indywidualnych konsultacji online. Teksty stworzone w ramach warsztatów zostaną opublikowane na stronie internetowej Festiwalu. Młodzi adepci sztuki dziennikarskiej zyskują tym samym wyjątkową okazję do pracy z autorytetem reportażu i doświadczenie niespotykane w toku tradycyjnej edukacji.

Włodzimierz Nowak - reporter Gazety Wyborczej, jego zbiór polsko – niemieckich reportaży "Obwód głowy" (Czarne 2007) znalazł się w finale Nagrody Literackiej Nike 2008; zdobywca  Polsko-Niemieckiej Nagrody Dziennikarskiej 2009. Laureat Nagrody Stowarzyszenia Dziennikarzy Polskich im. Kazimierza Dziewanowskiego za cykl reportaży z Białorusi oraz Grand Press 2004 za reportaż "Mój warszawski szał". Jego teksty znalazły się w szwedzkiej (Ouvertyr till livet, Brombergs 2003), francuskiej (La vie est reportage, Noir sur Blanc 2005) i niemieckiej (Von Minsk nach Manhattan, Zsolnay 2006) antologii polskiego reportażu. W 2010 roku otrzymał Nagrodę Kulturalną im. Georga Dehio.

**6.10 | 12:00 | Kluboksięgarnia Głośna\_ul. Św. Marcin 30**

**Ucieszki Cieszka. Warsztaty artystyczno-literacko-kombinatorskie dla dzieci**

Czytamy i animujemy książkę *Ucieszki Cieszka* Zdenka Sveraka - znakomitego czeskiego komika, scenarzysty i pisarza.

*W małym domku na przedmieściach mieszka Cieszko - pomysłowy synek ogrodnika. Odwiedźcie go, a wnet poprawi wam się humor - bo Cieszko potrafi cieszyć się światem jak nikt. I nie przeszkodzi mu nawet łobuzisko Hugo ze swoimi niecnymi intrygami!*

O przygodach Cieszka poczyta i opowie Natalia Dolata - Golczak. Poznamy metody na ogródkowych złodziejów, wyprawimy urodziny naszym pieskom, nauczymy się gwizdać, a na targu warzywnym rozprawimy się z łobuziakiem Hugonem raz na zawsze! Spróbujemy też zrobić własne alarmy antywłamaniowe do naszych pokoi - zabierzcie więc ze sobą puste puszki po konserwach, koraliki lub guziki.

Zapraszamy dzieci w przedziale wiekowym 5-9 lat.

**12.10 | 17:00 | Kluboksięgarnia Głośna\_ul. Św. Marcin 30**

**Jeden stary Rumun mówiący po angielsku. Spotkanie z poetą Ioanem Es. Popem.**

Ioan Es. Pop, rumuński poeta, wśród swoich współczesnych być może najbardziej znany i ceniony, opowie o krainie, która kiedyś była synonimem bazarowej tandety, a obecnie stała się popularną destynacją hipsterskich tripów, wychwalaną za ciągłą nieuległość wobec pokus upstrzenia kraju dekoracjami z logotypów zachodnich i azjatyckich marek. A może w końcu uległa i całą autentyczność upchała w Delcie Dunaju? Od Popa będziemy wymagać odpowiedzi.

W Polsce wiersze Ioana Es. Popa ukazały się w specjalnym numerze miesięcznika Lampa oraz czasopisma Literatura na Świecie. W 2013 roku zaś światło dzienne ujrzał tom zatytułowany *Ieud bez wyjścia i inne wiersze,* wydany przez oficynę Pogranicze.

Prowadzenie: prof. Bogusław Bakuła - historyk literatury polskiej, slawista, kierownik Zakładu Komparatystyki Literackiej i Kulturowej w Instytucie Filologii Polskiej UAM.

Tłumaczenie: Marta Tórz - doktorantka literaturoznawstwa rumuńskiego na UAM, tłumaczka literatury rumuńskiej i francuskiej.

**18.10 |18:00| Bookarest\_ul. Półwiejska 42 (Stary Browar)**

**Człowiek niepokojący. Wokół twórczości Maksa Blechera.**

Spotkanie z udziałem dyrektorki Rumuńskiego Instytutu Kultury Sabry Daici i prof. Przemysława Czaplińskiego, poświęcone twórczości rumuńskiego prozaika, którego nierzadko porównuje się do Franza Kafki, Tomasza Manna czy Brunona Schulza. Mimo tych paraleli, spróbujemy określić literacką odrębność Blechera i przedstawić możliwie wiele dowodów na jej istnienie. A to za pomocą pierwszej książki naszego bohatera przetłumaczonej na język polski – *Zdarzenia w bliskiej nierzeczywistości* (Wydawnictwo Pogranicze)*.* Kolejne tropy na fascynującej drodze odkrywania Blechera ma przynieść polskim czytelnikom następna – ostatnia opublikowana za życia – powieść, *Zabliźnione serca* (W.A.B.), o której również porozmawiamy.

Prowadzenie: Anita Jarzyna – literaturoznawczyni, krytyczka literacka.

Sabra Daici - znawczyni współczesnej literatury rumuńskiej, filolog, dyrektorka Rumuńskiego Instytutu Kultury w Warszawie.

prof. Przemysław Czapliński – krytyk literacki, profesor literatury współczesnej, pracownik Instytutu Filologii Polskiej UAM.

**21.10 | 15:15 | hol Biblioteki Wydziału Filologii Polskiej i Klasycznej\_ul. Fredry 10**

**Wernisaż fotografii: Co pozostaje?**

Wystawa *Co pozostaje* dotyczy tematyki przymusowych wysiedleń mieszkańców dolnołużyckich wiosek. Ten proceder trwa już od 90 lat, a stoi za nim potężny koncern energetyczny, który wydobywa znajdujący się pod ziemią węgiel brunatny. Wioski położone na tym terenie zamieszkałe były przez osoby posługujące się językiem dolnołużyckim. Po przesiedleniach rozbicie mikrostruktury społecznej sprawiło, że wielu z nich nie miało dalszej możliwości porozumiewania się swoim ojczystym językiem. Istnieją jednak fotografie, które mówią bardzo wiele.

Kurator wystawy: Robert Lorenz – etnolog, Serbołużyczanin z pochodzenia.

**21.10 | 17:00 | Instytut Filologii Słowiańskiej\_ul. Fredry 10\_sala nr 281**

**Seminarium naukowe: Serbołożyczanie – Słowianie z Zachodu**

Uczestnicy i zagadnienia:

prof. dr hab. Mieczysław Balowski - *Język przekładów literatury polskiej na górnołużycki*  
prof. dr hab. Tadeusz Lewaszkiewicz - *Sytuacja językowa na Łużycach*dr Ewa Szperlik - *Kalendarz łużyckich obyczajów i obrzędach narodowych*

**23.10 | 16:30 | ul. Półwiejska**

**Flash mob: Odgłosy czytania**

Akcja zrealizowana zostanie przez członków niezależnych grup teatralnych z Poznania i przygodnych przechodniów. Osoby uczestniczące w tym "spontanicznym zgromadzeniu" zajmują pozycje niewywołujące skojarzeń z celowym zgromadzeniem. Zaczyna się od jednej osoby, następnie dochodzą kolejne – wszyscy zagłębiają się w lekturach. W trakcie całego procesu czytania, osoby przerywają lekturę i najzwyczajniej odchodzą. Inne dołączają. Cały czas ma miejsce cyrkulacja osób; wymiana słów i myśli. Wszystko wprawione jest w ruch.

**24.10 | 20:00 | Teatr Polski w Poznaniu\_ul. 27 grudnia 8/10**

**Sceny ciemności. Teatralne adaptacje prozy Herty Müller**

Poznańska premiera spektakli inspirowanych literaturą noblistki Herty Müller. W trakcie jednego wieczoru widzowie wezmą udział w dwóch teatralnych wydarzeniach – niepokojących słuchowiskach realizowanych w mroku.

***Tykanie zabójczej normy***

adaptacja: Andrzej Ficowski

W *Tykaniu zabójczej normy* strach Herty Müller wpisuje się w realia dzisiejszej Polski. I z pewnością nie jest to tylko strach przed utratą pracy czy niskimi zarobkami. Czego się boimy? Straty dobrego samopoczucia, jaki oferuje nam kapitalistyczny sen, po którym ciężko się przebudzić? A może jest to złowieszczy strach przed powrotem języka PRL-u, który w dzisiejszej Polsce nadal jest przedłużeniem nietolerancji i ksenofobii wielu rodzimych środowisk? W tych rejestrach pisarstwo autorki *Nizin* jest niezastąpione.  
  
Eseistyczny kolaż czytany w ciemności nawiązuje do stęchłej i podszytej niepokojem atmosfery książki Herty Müller *Głód i Jedwab*. Tylko w ciemnym zaułku pamięci, podobnie jak w starych piwnicach, można poczuć niepokój wynikający z przeszłości. Tym razem jest to podróż w głąb społecznej wyobraźni, gdzie niemiecka pisarka bezwzględnie demaskuje ponadczasowe mechanizmy manipulacji, niszczenia ludzi oraz instrumentalizację języka wpychającego człowieka w świat szarości i strachu - na co polscy czytelnicy powinni być wyjątkowo wyczuleni.

***Niezatrudnieni pukają, zanim wejdą***

adaptacja: Marcin Czerwiński

Nowa wersja adaptacji wybranych wątków powieści Herty Müller pt. *Sercątko* w tłumaczeniu Alicji Buras. Usłyszymy trzy kobiety. Jest tam Herta (tak ją nazwaliśmy umownie), jest tam Teresa i Krawcowa. W tym ciężkim, rumuńskim czasie socjalizmu wszystkie trzy zmagają się z opresją dyktatury, bo sięga ona najprostszego, „najmniejszego” człowieka na najdalszej prowincji. Ale też robią na co dzień to, co wszystkie kobiety świata. Przesłuchania mieszają się tu z szyciem sukienek, wróżeniem z kart i pracą w fabryce. Jest też mężczyzna, który im towarzyszy i który nie ma lżej od nich. To jego słowami rozpoczyna się spektakl: „Kiedy milczymy, stajemy się nieprzyjemni, kiedy mówimy – śmieszni”. Dlatego w ciemnościach będzie nieprzyjemnie i śmiesznie.

Darmowe wejściówki do odebrania w kasie Teatru Polskiego w Poznaniu.

**25.10 | 18:00 | Bookarest\_ul. Półwiejska 42 (Stary Browar)**

**Czechy na dwa pióra. Spotkanie z Emilem Haklem i Petrą Hulovą**

Spotkanie z wysłannikami nowej literatury czeskiej: Petrą Hůlovą i Emilem Haklem. Goście opowiedzą nam o kraju i ludziach, o których zdawać by się mogło, że wiemy już wiele, jednak niesłabnąca popularność czeskich autorów wskazuje, że wciąż – na szczęście – wiemy zbyt mało. Dwa odrębne charaktery i różne perspektywy, z których bohaterowie spotkania opisują rzeczywistość, być może dostarczą nam kolejnych argumentów za. No właśnie, właściwie to za czym?

**Petra Hůlová** /

Jedna z najwyżej cenionych współczesnych czeskich prozatorek. Jej debiutancką książkę *Czas czerwonych gór* okrzyknięto najgłośniejszym debiutem ostatnich lat w Czechach. Powieść przetłumaczona na kilka języków - w tym na angielski, francuski, niderlandzki i włoski – rozpoczęła udaną karierę literacką, okraszoną kolejnymi tytułami, jak choćby wydaną także w Polsce *Stacją Tajga* w przekładzie Piotra Godlewskiego. Właśnie ukazała się jej najnowsza książka *Plastikowe M3, czyli czeska pornografia*, która wywołała burzę wśród czeskich krytyków i czytelników.

**Emil Hakl** /

Urodzony w Pradze poeta i prozaik, autor m.in. wydanej w Polsce powieści *O rodzicach i dzieciach* oraz kilku książek poetyckich*.* Hakl jest także laureatem dwóch najważniejszych nagród czeskiej literatury – Magnesia Litera i Nagrody im. Josefa Škvoreckiego. Przez wielu uważany za Hrabala swoich czasów. Jego twórczość w ostatnich latach przetłumaczono na wiele europejskich języków.

Prowadzenie: Tomasz Kowalski – polonista, teatrolog i publicysta.

Tłumaczenie: Roman Śliwka – lektor języka czeskiego i pracownik naukowy Katedry Filologii Słowiańskiej na UAM

**27.10 | 17:00 | Kluboksięgarnia Głośna\_ul. Św. Marcin 30**

**Kiedy indziej. Spotkanie z pisarzem Pavolem Rankovem.**

Jeden z najbardziej utytułowanych słowackich pisarzy, laureat m.in. Europejskiej Nagrody Literackiej, Pavol Rankov, o wielu rzeczach tym razem nie opowie. Ledwie o kilku – najciekawszych, które zechce nam zdradzić. Być może dowiemy się, jak zbić fortunę na jajecznicy w proszku, albo ile słów wystarczy, żeby opisać Bratysławę. Dlatego też osoby, które sądziły, że poznają tajemnicę piękna i prawdy, zapraszamy kiedy indziej.

Pavol Rankov debiutował niemal 20 lat temu zbiorem opowiadań pt. *Z perspektywy czasu,* w którym eksperymentował z realizmem i fantastyką. Po kilku kolejnych tomach opowiadań, m.in. zbiorze pt. *Bratysława jest mała*, wydał powieść pt. *Zdarzyło się pierwszego września (albo kiedy indziej),* uznawaną za najlepszą słowacką książkę ostatnich lat, adaptowaną także na deskach Słowackiego Teatru Narodowego. Bywa przewrotny.

Prowadzenie: prof. Bogusław Bakuła - historyk literatury polskiej, slawista, kierownik Zakładu Komparatystyki Literackiej i Kulturowej w Instytucie Filologii Polskiej UAM.

Tłumaczenie: Tomasz Grabiński – tłumacz książek Pavola Rankova na język polski.

ENDEMITY